Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy jego siostra powiedziała do córki faraona: Czy mam pójść i zawołać ci jakąś kobietę, mamkę, spośród Hebrajek, by karmiła ci to dziecko? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas siostra dziecka podeszła i zapytała córkę faraona: Czy mam pójść i zawołać ci jakąś kobietę, mamkę spośród Hebrajek, aby karmiła ci to dziecko? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas jego siostra zapytała córkę faraona: Czy mam pójść i zawołać ci mamkę spośród hebrajskich kobiet, aby ci wykarmiła to dziecko? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła siostra jego do córki Faraonowej: Chceszże, pójdę, i zawołam ci niewiasty, mamki Hebrejskiej, która być odchowała to dziecię? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Której siostra dziecięcia rzekła: Chcesz, że pójdę i zawołam ci niewiasty hebrejskiej, którać by mogła chować dziecię? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego siostra rzekła wtedy do córki faraona: Czy mam pójść zawołać ci karmicielkę spośród kobiet Hebrajczyków, która by wykarmiła ci to dziecko? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy siostra jego rzekła do córki faraona: Czy mam pójść i zawołać ci kobietę, mamkę hebrajską, by ci karmiła to dziecko? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas jego siostra zwróciła się do córki faraona: Czy mam pójść i zawołać ci jakąś hebrajską kobietę karmiącą, aby wykarmiła ci to dziecko? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas jego siostra powiedziała do córki faraona: „Jeśli zechcesz, przyprowadzę niańkę spośród kobiet hebrajskich, aby wykarmiła je dla ciebie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jego siostra rzekła do córki faraona: - Czy mam iść i zawołać ci jakąś mamkę spośród kobiet hebrajskich, ażeby ci wy karmił a dziecko? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Wtedy] jego siostra powiedziała do córki faraona: Czy mam pójść i zawołać ci [kobietę] karmiącą spośród kobiet hebrajskich, która wykarmi dla ciebie dziecko?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала його сестра дочці Фараона: Хочеш, покличу тобі жінку годувальницю з єврейок, і вигодує тобі дитину? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jego siostra powiedziała do córki faraona: Mam pójść i zawołać ci kobietę, jedną z karmiących Ebrejek, by ci karmiła to dziecię? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas jego siostra rzekła do córki faraona: ”Czy mam pójść i zawołać ci kobietę karmiącą spośród Hebrajek, żeby wykarmiła dla ciebie to dziecko?” |